

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A od wejścia namiotu spotkania nie odejdziecie przez siedem dni, aż do dnia, gdy wypełnią się dni waszego wyświęcenia; gdyż siedem dni trwać będzie powierzanie wam obowiązków.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Od wejścia do namiotu spotkania nie odstępście przez siedem dni — aż do dnia, gdy wypełnią się dni waszego wyświęcenia. Tyle bowiem czasu zajmie wprowadzanie was w urząd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie odchodźcie od wejścia do Namiotu Zgromadzenia przez siedem dni, aż do dnia, kiedy wypełni się czas waszego poświęcenia. Przez siedem dni bowiem będziecie poświęceni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ze drzwi namiotu zgromadzenia nie wychodźcie przez siedem dni, aż do dnia, którego się wypełni czas poświęcenia waszego; bo przez siedem dni poświęcane będą ręce wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ze drzwi też przybytku nie wynidziecie przez siedm dni, aż do dnia, którego się wypełni czas poświęcenia waszego. Przez siedm dni bowiem kończy się poświęcenie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od wejścia do Namiotu Spotkania nie będziecie odchodzić przez siedem dni, aż do dnia, kiedy skończą się dni waszego wprowadzania w czynności kapłańskie, bo przez siedem dni będziecie w nie wprowadzani.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od wejścia do Namiotu Zgromadzenia nie odejdziecie przez siedem dni aż do dnia, gdy wypełni się czas waszego wyświęcenia; gdyż siedem dni trwać będzie wasze wyświęcenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez siedem dni nie wolno się wam oddalać od wejścia do Namiotu Spotkania, aż do dnia, w którym skończy się czas waszego wprowadzania w czynności kapłańskie, gdyż przez siedem dni będzie trwał ten obrzęd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wolno się wam oddalać od wejścia do Namiotu Spotkania przez siedem dni aż do dnia, w którym dopełni się wasze wyświęcenie, przez siedem dni bowiem będą się uświęcały wasze ręce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez siedem dni nie oddalicie się od wejścia do Namiotu Zjednoczenia aż do dnia, kiedy wypełni się czas waszego upelnomocnienia; przez siedem bowiem dni będziecie wprowadzani w urząd.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie opuście wejścia Namiotu Wyznaczonych Czasów przez siedem dni, aż do dnia wypełnienia się dni upelnomocnienia. Bo przez siedem dni będziecie upelnomocniani.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І сім днів не відійдете від дверей шатра свідчення, доки не скінчиться день вашого посвячення. Бо сім днів

¹⁾ powierzanie wam obowiązków, יְדָכֶם יִמָּלֵא אֶת, idiom: wypełnianie waszych rąk, wprowadzanie was w urząd.

		Рафаїла Турконяка	посвячуватимете ваші руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez siedem dni nie odejdziecie od wejścia do Przybytku Zboru, aż do dnia w którym wypełni się czas waszego upoważnienia; bowiem przez siedem dni będą upoważniane wasze ręce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nic wolno wam odchodzić od wejścia do namiotu spotkania przez siedem dni, aż do dnia, w którym się dopełnią dni uroczystości wprowadzenia was na urząd, gdyż siedem dni potrwa napełnianie waszej ręki mocą.